

# LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XXXIII NĂM A 16-11-2008

## TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xúc Dầu: 971-506-6019

### Phục Vụ Dân Chúa

#### Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh xứ:

Đức Ông Giacobê Phạm Văn Ninh

Phó xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bề Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

#### Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

### Chương Trình Mục Vụ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

#### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

#### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

#### Giải Tội:

Thứ Sáu & Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

#### Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

#### Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

#### Lịch Công Giáo Tuần Này

Thứ Bảy 15/11: Th. Alberto Cã, gm, tiến sĩ

Chúa Nhật 16/11: Tuần 33 thường niên

Thứ Hai 17/11: Th. Elizabeth Hung gia lợi, nữ tu

Thứ Ba 18/11: Cung hiến đền thờ Th Phêrô & Phaolô

Thứ Tư 19/11: Tuần 33 thường niên

Thứ Năm 20/11: Tuần 33 thường niên

Thứ Sáu 21/11: Lễ Đức Mẹ Dâng Minh vào

đền thánh

Thứ Bảy 22/11: Th. Cecilia, trinh nữ tử đạo

"Yì người đã trung tín  
trong việc nhỏ, người hãy  
vào hưởng sự vui mừng  
của chủ người".

(Mt 25, 14-30)



### Sứ điệp Thượng HĐGM lần thứ 12 gửi Cộng đồng Dân Chúa

Mến chúc anh chị em "bình an cũng như bác ái và niềm tin từ Thiên Chúa Cha và Chúa Giêsu Kitô. Nguyên xin ân sủng ở cùng tất cả những người yêu mến Đức Giêsu Kitô Chúa chúng ta bằng một tình yêu không hư nát". Với lời chào nồng nhiệt và đầy yêu thương như thế, Thánh Phaolô đã kết thúc Thư ngài gửi cho các tín hữu Kitô thành Ephêsô (6,23-24). Cũng với những lời ấy, chúng tôi, các Nghị phụ Thượng Hội đồng Giám mục, nhóm khoá họp thường kỳ thứ 12 tại Roma, dưới sự hướng dẫn của Đức Thánh Cha Benedictô XVI, mở đầu sứ điệp này gửi tới chân trời mệnh mông của tất cả những người thuộc các miền trên thế giới đang theo Chúa Kitô như những môn đệ của Ngài và tiếp tục yêu mến Chúa bằng tình yêu không hư nát. Chúng tôi tái đề nghị với họ tiếng nói và ánh sáng của Lời Chúa, Lặp lại lời mời gọi xưa kia: "Lời này rất gần với bạn, ở nơi miệng và trong con tim của bạn, để bạn mang ra thực hành" (Đnl 30,14). Chính Thiên Chúa sẽ nói với mỗi người: "Hỡi con người, tất cả những lời Ta nói với người, hãy đón nhận vào lòng và hãy lắng nghe bằng tai" (Ez 3,10). Giờ đây, chúng tôi đề nghị với tất cả một cuộc hành trình thiêng liêng qua 4 giai đoạn, từ vịnh cửa vô cùng của Thiên Chúa, dẫn chúng ta đến tận gia cư và dọc theo nẻo đường thành thị của chúng ta".

#### Tiếng nói của Lời: Mạc Khải

1. "Thiên Chúa đã nói với các người giữa lửa hồng: các người nghe tiếng nói, nhưng các người không thấy hình dạng nào, không có gì khác ngoài tiếng nói!" (Đnl 4,12). Chính Môsê nói, khi gợi lại kinh nghiệm mà Israel đã trải qua trong cảnh cô độc cam go ở sa mạc Sinai. Tại đó, Chúa tự giới thiệu không phải như một ảnh hay hình nhân, hoặc tượng giống như con bò vàng, nhưng "như một âm thanh của lời nói". Đó là một tiếng nói xuất hiện ngay từ đầu công trình tạo dựng khi màn thỉnh lặng của hư vô bị xé toang: "Từ khởi thủy... Thiên Chúa nói: Hãy có ánh sáng! Và đã có ánh sáng... Từ khởi thủy đã có Lời và Lời là Thiên Chúa. Tất cả được tạo thành nhờ Người và nếu không có Người thì chẳng có gì đang hiện hữu được tạo thành" (St 1,1,3; Ga 1,1,3). Tạo vật không nảy sinh từ cuộc chiến giữa các thần minh như huyền thoại cổ xưa của miền Mesopotamie đã dạy, nhưng vạn vật được tạo thành từ một lời nói chiến thắng hư vô và tạo nên sự hữu. Tác giả Thánh Vịnh ca lên: "Từ lời nói của Chúa, trời được tạo thành, từ hơi thở miệng Ngài tất cả đạo binh của Ngài. Vì Ngài đã nói và mọi sự liền có, Ngài truyền và mọi sự hiện hữu" (Tv 33,6,9). Và Thánh Phaolô về sau lặp lại: "Thiên Chúa ban sự sống cho kẻ chết và kêu gọi những sự chưa có đi vào hiện hữu" (Rm 4,17). Thế là chúng ta có được mạc khải đầu tiên "có tính chất vũ trụ" làm cho toàn thể thụ tạo giống như một trang bao la mở ra trước toàn thể nhân loại, và trong đó ta có thể đọc được sứ điệp của Đấng Tạo Hoá: "Trời xanh tường thuật vinh quang Thiên Chúa, không trung loan báo việc tay Ngài làm. Ngày qua mách bảo cho ngày tới, đêm này kể lại với đêm kia. Chẳng một lời lẽ, chẳng nghe thấy âm thanh, mà tiếng vang đã dội khắp hoàn cầu, và thông điệp loan đi tới chân trời góc biển" (Tv 19,2-5).

2. Nhưng Lời Chúa cũng ở nơi căn cội của lịch sử loài người. Người nam và người nữ là "hình ảnh giống Thiên Chúa" (St 1,27) và vì thế họ mang trong mình dấu vết Thiên Chúa, họ có thể đối thoại với Đấng Tạo Hoá và cũng có thể xa lìa và chối bỏ Ngài do tội lỗi. Bấy giờ, Lời Chúa cứu vớt và xét xử, thấu nhập vào các tế bào lịch sử với những thăng trầm và các biến cố: "Ta đã thấy, Ta đã thấy lầm than của dân Ta ở Ai Cập. Ta đã nghe tiếng kêu của họ. Phải, ta biết những lo âu của họ. Ta xuống để giải thoát họ khỏi tay người Ai Cập và đưa họ từ miền đất này tiến về một miền đất xanh tươi và rộng lớn" (Xh 3,7-8). Vì thế, có sự hiện diện của Chúa trong những biến cố của loài người, các biến cố này, qua hoạt động của vị Chúa Tể lịch sử, được ghi vào trong một ý định cứu độ cao cả hơn, để "mọi người được cứu thoát và nhận biết chân lý" (1 Tm 2,4). (Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

**Thứ Sáu 14/11** Anna & Antôn  
 Dominicô & Augustino  
 Dominicô & Rosa  
 Têrêsa & CLH  
 Tạ ơn

**Thứ Bảy 15/11** Các Ân nhân Giáo Xứ  
 Anna, Tiên Nhân & Mồ côi  
 Antôn & Mồ côi  
 Augustinô  
 Batôlômêô & Tiên Nhân  
 Đaminh & Maria  
 Phaolô, Anna, Gioan & Maria  
 Giuse  
 Giuse  
 Giuse & Anna  
 Giuse & Maria  
 Phêrô & Têrêsa  
 Tạ ơn, Mồ côi & Bình an  
 Mồ côi, Tiên Nhân & Bạn hữu

**Chúa Nhật 16/11** Toàn Thể Dân Chúa  
 Anna  
 Anna & Alexis  
 Anna & Gioan Baotixita  
 Anna & Giuse  
 Anna, Tiên Nhân & Mồ côi  
 Anrê  
 Antôn & Maria  
 Augustinô  
 Batôlômêô & Tạ ơn  
 Carôla, Phêrô, Phaolô & Maria  
 Catarina, Maria & Giuse  
 Đaminh  
 Đaminh, Maria & Giuse  
 Giacôbê  
 Giuse  
 Giuse CBMCG, Nhóm giúp kẻ liệt, Calvin Nguyễn  
 Giuse & Ignalio  
 Gioan, Giuse & Maria  
 Micae  
 Philipphê  
 Maria, Gioan B.  
 Tôma, Mattheô & Phêrô

Bình Hồng  
 Phạm Viêm, Gia đình  
 Nguyễn T Thành  
 1 Người, GD Tuấn Trâm  
 Bà Trần Hữu Lộc  
 Theresa Vu & Randy Nguyen  
 Nguyễn Thị Hạnh  
 Gia đình  
 Minh - Châu  
 Ngọc Diệp  
 Nguyễn Thị Hạnh  
 GD Ho V Hiệp, Nhóm giúp kẻ liệt  
 ÔB Phạm N Sơn, CBMCG  
 GD Bà Hậu  
 Maria Mỹ Hoa  
 Minh Việt Ha  
 GD Chung Sang GD Khẩn Quyền  
 1 Người, Nguyễn V Hạnh

**GIÁO XỨ**  
 1 Người  
 GD Toàn Nguyễn, GD Nguyễn Đường  
 GD Nguyễn Chấn  
 GD Nguyễn Hoàng Bích  
 Theresa Vu & Randy Nguyen  
 Chị Nga  
 Oanh Lê  
 Gia đình  
 Thu Hương  
 GD Lê Duy Khương  
 Trương T Anh Minh  
 GD Toàn Nguyễn, Phương N Nguyễn  
 Nguyễn T Ty, GD Đình C Thi  
 Triệu Mỹ Dung  
 Định Phương, Hậu T Trần, Phạm Viêm  
 GD Đình Chu Thi  
 Dũng Ngô  
 Công + Khiết  
 Trần V Hòa & Ng T Cẩm Lan  
 Bùi Nghi  
 Phương Nguyễn

**Chúa Nhật (tt):** Clemente & Teresa  
 Maria & Tạ ơn  
 Phêrô, Maria & Tiên Nhân  
 Phêrô  
 Usula, Maria & Phaolô  
 Tổ Tiên & Mồ côi, Như ý  
 Tiên Nhân, Mồ côi  
 Tiên Nhân, Mồ côi  
 Tiên Nhân  
 Tiên Nhân & Mồ côi  
 Tiên Nhân & Tạ ơn  
 Bình an  
 Bình an, Tiên Nhân & Tạ ơn  
 Tạ ơn như ý

**Thứ Hai 17/11** Anna & Maria  
 Anna, Maria, Gioan B. & Anê  
 Anna, Giuse & Antôn  
 Augustinô  
 Giuse  
 Phêrô  
**Thứ Ba 18/11** Đominico, Tiên Nhân  
 Hilario & CLH  
 Gioan Baotixita  
 Maria, Anna, Phêrô  
 Phaolô & Catarina  
 Phêrô & Anna

**Thứ Tư 19/11** Antôn & Rosa  
 Laurensô & Maria  
 Micae & Anna  
 Phaolô & Matta  
 Vincente, Gioan & Phêrô  
 Phêrô  
 CLH, Tu sĩ, Bình an & Tạ ơn

**Thứ Năm 20/11** CLH Mồ côi  
 Maria & Tiên Nhân  
 Phêrô  
 Mồ côi Tổ Tiên & CLH

**Thứ Sáu 21/11** Gioan Baotixita  
 Giuse, Maria & Phêrô  
 Maria, Phêrô, Antôn & Tôma  
 Phaolô, Catarina & Tiên Nhân  
 Phêrô

Con Cai  
 Mai Ngọc Vinh, ÔB Phạm N Sơn  
 Hai - Mai, 1 Người  
 Tony Nguyễn  
 Trương T Anh Minh  
 GD Quang Pham, Xuân Tạ  
 Tâm & Phương, Đồng Nguyễn, 1 Gia đình  
 Toàn Nghĩa, Trương T A Minh, Triệu H Ngọc  
 Bằng Phương, Lance & Loan Ngo, Bảy Nguyễn  
 Bà Trần H Lộc, Hong Nguyen  
 GD Trí + Kim, GD Bình + Trang  
 An - Lanh, Gia tộc Đông Nguyễn  
 GD Sinh - Hương  
 Trần T Tâm, GD Chung Sang  
 GD Bang Nguyen

Gia Đình  
 Bình Hồng  
 Gia đình  
 ÔB Thái  
 Tony Nguyễn  
 Thập Cao  
 1 Người  
 GD ÔB Đường  
 1 Người  
 Ng T Quyền  
 GD Đài, Tony Nguyễn  
 Ng T Quyền  
 Hoàng Kim  
 Ng T Quyền  
 Ng T Quyền  
 1 Người  
 Tony Nguyễn  
 1 Người  
 Ng V Hạnh, Ng T Quyền  
 Tuyet Tran  
 Tony Nguyễn  
 Bau Tran, Hoang Kim, Ng T Quyền  
 Phạm Viêm  
 ÔB Đài  
 Bà Trần Hữu Lộc  
 Nguyễn Sáu  
 Tony Nguyễn

**KHÓA THĂNG TIẾN HÔN NHÂN (ngày 28 đến 30 tháng 11):** đã bắt đầu nhận đơn ghi danh sau các Thánh Lễ Thứ Bảy và Chúa Nhật tại Hội Trường.

**CHÍCH NGỪA MIỄN PHÍ:** GXLV hợp tác với Hội Sức Khỏe Người Việt, nhà thương Providence và Sở Y Tế Tiểu Bang tổ chức chích ngừa miễn phí những căn bệnh cảm cúm, uốn ván & ho gà, bạch hầu và viêm phổi **cho mọi lứa tuổi**. Sẽ tổ chức vào **thứ Bảy ngày 22 tháng 11 từ 12:00-3:00 tại hội trường GX**. Ban tổ chức có nhã ý cho GX chúng ta ưu tiên đến sớm, sau đó từ 1:00-3:00 sẽ mở rộng cho cộng đồng Việt Nam ngoài GX. Đây là cơ hội rất tốt, xin mời quý giáo dân hưởng ứng. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ và lòng bác ái của các nhóm trên và những thiện nguyện viên y tế.

**CAM ƠN:** Gia đình Ông Giuse Võ Văn Thanh xin chân thành cảm ơn Đức Ông chính xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiễn đưa linh hồn Giuse đến nơi an nghỉ cuối cùng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria trả công bội hậu cho quý vị.

**Đài Việt Oregon:** sẽ chiếu một chương trình về sự đàn áp tại Giáo Xứ Thái Hà và Toà Khâm Sứ Hà Nội trên băng tần số 11 Comcast Cable vào lúc 7 Giờ Tối Thứ Tư ngày 19 Tháng 11. Xin mời quý vị đón xem.

**ĐẬU XE BÊN NHÀ HÀNG PRIME RIB:** Xin quý giáo dân lưu ý khi đậu xe vào sáng Chúa Nhật từ 7:00AM giờ đến 12:30PM giờ và đậu những nơi có vạch sẵn. Xin cảm ơn.

## **BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Quán Ăn	Tổng Cộng
3/11- 9/11	\$4,540.00	\$2,250.00	\$1,281.00	<b>\$8,071.00</b>

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

## **GIÁO XỨ GHI NHỚ**

### **Tháng 11**

16/11/1984	Long Phi Ngo Bui
11/11/1987	Tran Quang Khuong
16/11/1988	Pham Thi Thanh Ha
7/11/1989	Tran Duc Trieu
20/11/1989	Huynh Ngoc Lan
11/11/1991	Nguyen Thi Hanh
15/11/1993	Tổng Hữu Trí
22/11/1993	Ngô Thị Gương
15/11/1996	Nguyễn Tê
22/11/1998	Maria Trần Thị Ninh
23/11/1998	Maria Nguyễn Thị Tách
29/11/1998	Joseph Cao Hoàng Hà
10/11/1999	Peter Mai Khương
1/1/2000	Maria Cao Thị Dung
15/11/2001	Maria Nguyễn T Thanh Lan
9/11/2002	Rosa Đỗ Thị Xuân Hà
14/11/2003	Têrêsa Nguyễn Thị Bông
10/11/2004	Vinh Sơn Bùi Văn Rụng
13/11/2006	Maria Đỗ Thị Hiền
11/2006	Antôn Đặng Huy Trường
11/2006	Giuse Võ Sơn
3/11/2008	Giuse Võ Văn Thanh
8/11/2008	Maria Nguyễn Thị Huệ
9/11/2008	Phêrô Nguyễn Văn Khánh
11/11/2008	Đaminh Nguyễn Lô

## KINH TỔNG LÃNH THIÊN THẦN MICAÊ

Lạy Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, Đấng bảo vệ chúng con trong cơn chiến đấu, xin phòng ngự chúng con khỏi gian tà và nanh vuốt của quỷ dữ. Chúng con khiêm cung nài xin Chúa đánh phạt nó; và kính xin Ngài, lạy Hoàng Thân của Triều Đình Thiên Quốc, nhờ vào quyền lực của Thiên Chúa, xin Ngài hãy xua đuổi Satan, và tất cả mọi thần dữ, những kẻ đang rình rập khắp thế gian để hủy hoại các linh hồn, mà ném chúng xuống hỏa ngục. Amen. (Đức Thánh Cha Leo XIII)

### Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

**Nhập Lễ:** Ngợi Ca (CĐCH 165)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 127 <Xuân Minh>  
**Dâng Lễ:** Tắm Bánh Đời Con (CĐCH 214)  
**Hiệp Lễ:** Muôn Tạo Vật ơi (CĐCH 353)  
**Kết Lễ:** Lạy Chúa (CĐCH 508)

### Ngợi Ca

Nguyễn Duy

ĐK. Từ bình minh con dâng hết tâm tình. Tụng ca Chúa thiên  
đình, Một bài ca kính tin. Trọn tình yêu khi đêm về sao  
sáng. Con say lời chúc tụng, Ngợi ca danh Chúa ta.  
(Trời)

1. Trọn một đời là tiếng hát dâng lên, Là điệu
2. Vì tình Ngài tình bát ngát không gian. Tình điệu
3. Gọi ngày hè cùng những tiếng mưa rơi, Để ngợi
4. Đàn nhịp nhàng cùng với bước thu sang, Về dòng

1. đàn hòa tấu khúc tri ân. Vào cuộc trần để ca khen danh  
2. huyền gọi nắng đón mưa sang. Ngày lại ngày thời gian trôi phiêu  
3. mừng tình Chúa mến yêu người. Và gọi mời mùa xuân hoa phơi  
4. đời trời giá buốt đêm đông. Mùa lại mùa cùng nhau ca khen

1. Chúa. Ngày lại ngày Ngài mến thương đời con.
2. lãng. Một phần người Ngài đỡ nâng ủi an.
3. phối. Cùng hợp lời lên tiếng ca tụng thời.
4. Chúa: Ngài tạo dựng non nước luôn đẹp tươi.

### Lạy Chúa

Kim Long

ĐK. Lạy Chúa bao ngày tháng con hằng mơ ước: Tim về bên Chúa nguồn  
vui sướng an hòa. 1. Nai rừng luôn khát khao, luôn khát khao dòng  
2. Lữ hành nơi khách lưu, nơi khách lưu sầu  
3. Chim đàn tung cánh bay, tung cánh bay ngàn  
4. Gian trần bao khó nguy, bao khó nguy ngập

1. nước. Ước mong về hằng ước mong về, về bên suối trong.
2. nhớ. Ước mong về hằng ước mong về, về quê dấu yêu.
3. hưởng. Ước mong về hằng ước mong về, về tổ ấm êm.
4. lối. Ước mong về hằng ước mong về, về bên Chúa luôn.

## KINH TIN KÍNH

(Bộ Lễ Mới Do HĐGM Việt Nam Soạn)

Tôi tin kính một Thiên Chúa là Cha toàn năng, Đấng tạo thành trời đất, muôn vật hữu hình và vô hình. Tôi tin kính một Chúa Giêsu Kitô, Con Một Thiên Chúa, Sinh bởi Đức Chúa Cha từ trước muôn đời. Người là Thiên Chúa bởi Thiên Chúa, Ánh Sáng bởi Ánh Sáng, Thiên Chúa thật bởi Thiên Chúa thật, được sinh ra mà không phải được tạo thành, đồng bản thể với Đức Chúa Cha; nhờ Người mà muôn vật được tạo thành. Vì loài người chúng ta và để cứu độ chúng ta, Người đã từ trời xuống thế. Bởi phép Đức Chúa Thánh Thần, Người đã nhập thể trong lòng Trinh Nữ Maria, và đã làm người. Người chịu đóng đinh vào thập giá vì chúng ta, thời quan Phongxiô Philatô; Người chịu khổ hình và mai táng, ngày thứ ba Người sống lại như lời Thánh Kinh. Người lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha, và Người sẽ lai đến trong vinh quang / để phán xét kẻ sống và kẻ chết, Nước Người sẽ không bao giờ cùng. Tôi tin kính Đức Chúa Thánh Thần / là Thiên Chúa và là Đấng ban sự sống, Người bởi Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con mà ra, Người được phụng thờ và tôn vinh / cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con: Người đã dùng các tiên tri mà phán dạy. Tôi tin Hội Thánh duy nhất, thánh thiện, công giáo và tông truyền. Tôi tuyên xưng có một Phép Rửa để tha tội. Tôi trông đợi kẻ chết sống lại / và sự sống đời sau. Amen.

### Thánh Vịnh 127

Khoan thai Xuân Minh

Phúc thay cho người biết kính sợ Chúa Trời.

Phúc thay cho người hằng tuân giữ lề luật Chúa thôi.

1. Hạnh — phúc thay cho người kính sợ — Chúa.
2. Hiên thê của người như cành nho đầy — trái.
3. Ngàn — phúc lộc cho người biết thờ kính Chúa.

Và luôn bước đi theo đường lối của Ngài.  
Ngọt ngào biết bao trong nội thất nhà người.  
Từ núi Si - on, Chúa ban phúc cho người.

Người sẽ hưởng công khó của tay — người.  
Con cái người như những trái ô — liu,  
Nguyễn cho người nhìn thấy Giê - ru - sa - lem

Người thật điểm phúc và sẽ gặp may lành.  
mơn mớn, tươi tốt; ngồi kín mâm bàn người.  
an bình, sung túc; trong suốt cả đời người.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com  
**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515- 2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng or Hân**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
 Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng  
**Bác Sĩ Nha Khoa**  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**SANDY**  
**CHIROPRACTIC**  
**TAI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
**Phone: (503) 288-6079**  
**đổi điện Tiệm Vàng Vạn Tín**

Licensed in Oregon & Washington  
  
 INVESTING WITH A PLAN  
  
 Uyen Nguyen  
 Financial Advisor  
 - 401(k), life insurance, disability insurance for you and your business - long term care, IRA, Roth IRA, Mutual Fund, College Saving Plans, Fixed and Variable Annuities, and Financial Planning.  
 \*Insurance products are offered through insurance company with which Waddell & Reed has sales agreements  
**Office: 360-694-1266**  
**Cell: 503-997-9571**  
 1220 Main St, 400, Vancouver, WA 98660

**NHÀ AN DƯỠNG**  
**THIỆN TÂM**  
 Kinh nghiệm lâu năm, chuyên chăm sóc quý vị lớn tuổi với các bệnh già.  
 Có Thừa Tác Viên Thánh Thể Trao Minh Thánh Chúa hằng tuần  
**503-481-9036**

1919 SE 82nd Ave  
 Portland  
**503-788-5244**

3404 SE Hawthorne  
 Hawthorne & 34th  
**503-230-1474**

1012 NW Glisan & 10th  
 Downtown  
**503-248-2172**

Ăn Ngon  
 Sạch Đẽ

**Phở Văn**

Xin Đăng mời  
 Khách Quý

**Phở Tôn I**  
 6000A NE Fourth Plain, Vancouver WA 98661  
**(360)993-5484**

**Phở Tôn II**  
 6852 NE Sandy Blvd, PDX 97213  
**503-288-3316**  
 Mở cửa CN: 10:00AM-8:00PM  
 T2, T4, T5, T6, T7: 11:00AM-10PM  
 Có đủ loại Bubble Tea. Xin Kính Mời

**Phở Gia**  
 1944 NE Sandy Blvd.  
 Portland, OR 97232  
**(503) 233-4916**  
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
 “Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ”  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc**  
  
**Tuan Truong**  
 Loan Officer  
 Realtor  
**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.

**Allstate**  
 You're in good hands.  
**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vây tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh  
**Nhật Nguyễn (503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Oregon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker


**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đàng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 601-0696**  
**Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho**  
**Bosco Đàng**  
**Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**

**TRAN**  
**Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 7434 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

**Oregon First**  
**Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.  
**Cell: 503-819-1081**  
**Office: 503-258-1101**

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Thủ Tục Vay Nợ Dễ  
 Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**

**BẢO HIỂM**  
**XE-NHÀ**  
**SỨC KHỎE**  
**THƯỜNG MẠI**  
**Kim Hoàng** Giám giá đến 40%  
**503-924-2244** cho xe và nhà

**TRẦN**  
**Loan Officer**  
  
**Tony Pham**  
 Loan Officer